

**Título:** La enseñanza del español como lengua extranjera.

**Autoras:** Prof. Haydée Pérez Rubio.  
Lic. Tamara de Zayas Pérez.

## RESUMEN.

La enseñanza del español como lengua extranjera adquiere características particulares. Este artículo ofrece algunas sugerencias para desarrollar las cuatro habilidades básicas de la lengua: escuchar- hablar, leer-escribir y propiciar así una comunicación acorde a las necesidades y situaciones en que se encuentre el alumno.

**PALABRAS CLAVES:** LENGUA MATERNA, LENGUA EXTRANJERA,  
COMUNICACION, COMPETENCIA COMUNICATIVA,  
HABILIDADES, ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

El desarrollo del mundo moderno trae consigo la necesidad de comunicación entre los hablantes de diferentes latitudes y contribuye a la vez, a que cada día se rompan más, las barreras idiomáticas. Es esta, entre otras, una de las razones que hace que tantas personas y sobre todo jóvenes, se interesen en la actualidad por estudiar el idioma español, hoy lengua oficial de importantes organismos internacionales.

El estudio de cualquier idioma como segunda lengua, entraña un reto. Los principiantes tendrán que atravesar un proceso de desarrollo interlingual que para unos se hará más largo que para otros.

La enseñanza del idioma español como lengua extranjera (L2) representa pues, para cualquier docente implicado en esta responsabilidad, mucha dedicación y sobre todo análisis de experiencias y recursos que faciliten gradualmente su aprendizaje, sobre todo, cuando la diferencia entre L1(Lengua materna) y L2 es muy notable como en el caso del chino y el español.

Métodos diferentes se han utilizado a lo largo de la historia para la enseñanza de segundas lenguas. En la actualidad predominan los enfoques prácticos y comunicativos, sin que esto invalide la eficacia de aspectos de otros métodos.

Nuestros programas están diseñados precisamente con un enfoque comunicativo y por tanto su aspiración fundamental es ir desarrollando una competencia en este sentido, que permita al estudiante comportarse adecuadamente según las necesidades y situaciones que se les presenten, lo que implica “comprender” las intenciones comunicativas de sus interlocutores y saber hacer uso de los actos de habla y funciones comunicativas en cada situación.

Las cuatro dimensiones de la competencia comunicativa, según Canale y Swain, son: **(Referenciar)**

**-Competencia lingüística o formal:** habilidad para emplear los medios o recursos lingüísticos.

**-Competencia sociolingüística:** habilidad para adecuar los medios lingüísticos a las características de la situación y el contexto.

**-Competencia discursiva:** habilidad para relacionar coherentemente las partes del discurso como un todo.

**-Competencia estratégica:** habilidad para iniciar, desarrollar y concluir una conversación.

Desarrollar con efectividad las habilidades de **escuchar** (comprensión auditiva), hablar, escribir y leer, es uno de los grandes desafíos que tiene que afrontar todo profesor de lengua.

En la enseñanza de segundas lenguas se descuidó por mucho tiempo, la habilidad de escuchar, razón por la que los estudiantes de las mismas presentaban serias dificultades de comprensión en situaciones ajenas al aula,

como por ejemplo al escuchar canciones, conversaciones, informaciones en aeropuertos, etc.

Situaciones similares se nos han presentado, en ocasiones, con estudiantes que ya han traído algunos conocimientos del Español, pero con un gran desfase entre las habilidades de escuchar y hablar con respecto a la de escribir y leer.

Hoy, a la comprensión auditiva se le presta una especial atención y desde el punto de vista metodológico se recomienda trabajarla en dos sentidos:

- 1- Desarrollo del oído fonemático.
- 2- Comprensión auditiva.

Enseñar a los estudiantes a reconocer el sistema de sonidos del español y a identificar el significado que porta cada elemento del sistema, les propiciará paulatinamente, una mejor pronunciación, una mejor comprensión oral del texto y una mejor escritura y lectura. Recorrer este camino presupone, además de percibir, identificar y decodificar, establecer relaciones morfosintácticas para llegar a la fase de comprensión auditiva.

El uso de la grabadora resulta muy eficaz para los ejercicios auditivos. Se puede partir de una situación dialogada y después de realizar los ejercicios de comprensión, desplegar una serie de actividades con el propósito de desarrollar el oído fonemático.

Para la comprensión auditiva se recomienda por las metodologías de segundas lenguas, adiestrar a los alumnos desde los inicios a predecir y prepararlos psicológicamente para la no comprensión total del texto. Al recibir un mensaje se capta lo que tiene significado a niveles fonológicos, sintácticos y léxicos y esto se va ampliando por la capacidad de inferir e interpretar de acuerdo a la entonación, lugar, tema, edad, sexo, etc., de los hablantes.

A continuación se relacionan algunas estrategias que propone Rosa Antich (1986), sobre tipos de ejercicios que pueden hacerse para desarrollar el oído fonemático:

- Discriminación de sonidos: rr/r (coro-corro)  
p/b (perro-berro)  
t/d (Dania-Tania)
- Marcar, ya sea con golpecitos sobre la mesa, palmadas u otro recurso del profesor, la cantidad de sílabas en palabras escuchadas, haciéndolo más fuerte donde recae la fuerza de pronunciación.
- Ofrecer simbologías (¿?,!! \_ ) para reconocer la entonación.
- Escribir pares de oraciones para reconocer cuándo son iguales y cuándo diferentes. (Puede ser de sonidos o de entonación)  
Está enferma/ ¿Está enferma?  
Ella se llama Tania/ Ella se llama Dania.
- Escuchar palabras y buscar su correspondiente escrito en una serie que se entrega.

Estrategias de comprensión auditiva y predicción, según Feria A. Rodríguez (1990)

- Utilizar cuadros, gráficos para que los alumnos llenen o completen, según la información que escuchan. (transferencia de información )
- Formular preguntas de verdadero o falso.
- Omitir el título para que los alumnos sugieran otros.
- Seleccionar palabras para que digan otras que signifiquen lo mismo.
- Hacer pausas durante las grabaciones en momentos elegidos por el profesor para entrenar a los alumnos a anticipar lo que viene.
- Escritura en la pizarra de preguntas hechas por los propios alumnos sobre la temática que se abordará para comprobar durante la audición si han sido respondidas.
- Torbellino de ideas sobre el vocabulario relacionado con el tema.
- Escuchar verbos o adjetivos y decir los sustantivos que generalmente los acompañan.

Inteligente:(estudiante, alumno/a, niño/a, mujer, hombre.)

Recibir:(un regalo, un correo, una carta, un telegrama, una postal, una noticia, una felicitación)

- Sobre un tema hacer una lista de aspectos que se pueden encontrar.
- Presentación de imágenes relacionadas con la temática.
- La audición (si es posible acompañada de imágenes ) de textos auténticos, no simplificados lingüísticamente, es recomendable en ocasiones, para darle confianza a los alumnos y demostrarles que pueden interpretar situaciones, aunque no las entiendan del todo, a través de indicios contextuales tales como, los estados de ánimo, lugar, edad, etc.

Dentro del proceso comunicativo, la primacía le concierne a la **lengua oral** que desde los primeros momentos va formando hábitos de audición y pronunciación para ir posibilitando después, agrupaciones de palabras y frases, siguiendo un orden lógico-pedagógico: escuchar (comprensión auditiva), hablar, escribir y leer.

A la habilidad de hablar, se le debe conceder el mayor tiempo de la clase. El tiempo de la práctica oral previa puede variar de acuerdo a las particularidades del grupo: edad, tiempo disponible, objetivos, idioma. Cuando la L2 difiere mucho de la L1, se recomienda hacer más prolongada la parte oral, para ir presentando después gradualmente, las correspondencias sonidos-grafías.

En todo proceso hay pasos, fases. La adquisición de una lengua es un proceso y no se debe violar aún tratándose de la lengua madre, porque las consecuencias pueden ser nefastas y puede que el alumno caiga en lo que los estudiosos de estos aspectos han llamado “el fracaso o fosilización” en el que el estudiante se detiene, fosiliza en los niveles elementales y nunca llega a hablar la L2 con corrección. Las causas de este fenómeno podrían estar dadas por características personales del alumno, pero también, y sería el caso más triste y preocupante como profesionales, por dificultades en la enseñanza del idioma o de índole motivacional.

Margarita Ravera Carreño (1990) plantea que, el papel del inconsciente en el aprendizaje de una L2 es un aspecto muy complejo y debatido, pero hay coincidencia de opiniones en cuanto a un orden natural en el proceso de adquisición, que no se puede modificar y tendrá que pasar, al igual que la lengua materna, por estadíos obligatorios, pero el profesor sí puede mejorar el proceso, enriquecerlo e incluso acelerarlo, según opinión de algunos. Para propiciar todo esto, en la clase de expresión oral el profesor debe dirigir su atención tanto a la comprensión como a la producción oral y para lograrlo debe tener en cuenta los siguientes aspectos:

### **1-Lenguaje:**

Ofrecer al alumno grandes cantidades de lenguaje (input) comprensible. Ejemplos suficientes, variados y comprensibles en L2 e ir introduciendo elementos nuevos cada vez. Uno de los aspectos más importantes para aprender es entender.

### **2-Aprendizaje y motivación:**

Realizar la práctica oral sobre situaciones de la vida cotidiana que resulten del interés del estudiante y la vean como una posibilidad de resolver las necesidades que a diario se les presentan y sobre temáticas abiertas en las que puedan expresar lo que piensan y hasta dar pie a otras conversaciones.

### **3-Práctica oral:**

La práctica oral incluyendo la audición y la comprensión de la lectura debe ocupar la mayor parte del tiempo de la clase.

Debe respetarse el período silencioso por el que atraviesa el alumno en los primeros momentos y el desfase lógico que tiene lugar entre comprensión y producción.

Para el nivel inicial las actividades deben ser sencillas. Algunas de ellas pueden ser:

- a) Actividades donde los alumnos utilicen la expresión gestual o palabras sueltas.
- b) Ejercicios para producir el sonido articulado:
  - Memorización oral del alfabeto.
  - Deletreo.
- c) Conversaciones acerca de ilustraciones o videos:
  - ¿Quiénes son?
  - ¿Dónde están?
  - ¿Qué hacen?
- d) Microsituaciones donde incorporen aspectos estudiados:
  - Saludos, presentaciones, profesiones, oficios, etc.
- e) Actividades relacionadas con el entorno o de tipo afectivo:
  - El aula, los amigos, el fin de semana.
- f) Entrevistas sencillas entre ellos o con alumnos de otros cursos (gustos, preferencias, aspiraciones.)

Se debe tener en cuenta las fases de la entrevista:

- Preparación: Mediante actividades sencillas en el aula, se prepara el vocabulario y las preguntas.
- Realización: Puede hacerse en parejas, pequeños grupos. Puede grabarse.
- Comprobación: El profesor indaga por los resultados y los alumnos intervienen.

Después que el alumno vence el nivel elemental pueden hacerse ejercicios más complejos: representaciones, juegos de roles, de descubrimientos, etc, pero recuérdese además, que el alumno escucha, comprende y habla y las estrategias de comprensión auditiva se ponen en función de la expresión oral. Ambas, escuchar y hablar, son importantísimas para la comunicación, pero no por ello deja de serlo también la escritura.

Todos sabemos que hablar y escribir son habilidades muy diferentes. No es nuestro propósito tratar estas diferencias, pero sí enfatizar en que la **lengua escrita** no se puede adquirir tomando los patrones de la lengua oral y al abordar esta habilidad debe quedar bien delimitado que los ejercicios de escritura pueden tener dos finalidades:

- 1- Reforzamiento de la expresión oral (aspectos lexicales, gramaticales,etc)
- 2- Creación de estrategias específicas de expresión escrita.

En el enfoque comunicativo la escritura se integra a las otras habilidades. El papel fundamental de la escritura en un primer nivel de aprendizaje de L2 es la de reforzar el vocabulario y las estructuras morfosintácticas practicadas oralmente.

La gramática no constituye un objetivo en sí misma, pero es importante el conocimiento práctico del sistema gramatical para que el proceso de adquisición de la L2 sea consciente y no mecánico.

Desde los primeros momentos se deben hacer ejercicios relacionados con:

- Las grafías (alfabeto y otros signos gráficos)
- Correspondencia sonido-grafía.
- Caligrafía.
- Expresión de ideas sencillas.
- Gramática y vocabulario.

Esta práctica escrita puede combinarse con ejercicios sencillos que a la vez, fijen los conocimientos y preparen al estudiante para una etapa más compleja, tales como:

- Ejercicios de completar (pronombres, verbos, preposiciones, etc.)
- Seleccionar palabras de un recuadro para completar oraciones (verbos, léxico estudiado)
- Hacer listas de: frutas, vegetales, otros alimentos, artículos necesarios con algún fin ( para ir a la playa, para ir de viaje)
- Escribir direcciones, teléfonos.
- Escribir pequeñas notas ( a un amigo, a un familiar, al profesor)
- Enviar tarjetas, felicitaciones.
- Redacción guiada.

Esta última en los primeros niveles se ve limitada a las formas lingüísticas practicadas oralmente o leídas.

- Respuestas y preguntas con estímulo visual.
- Respuestas a preguntas con palabras relacionantes(y-ni-pero)
- Palabras o frases desordenadas para ordenar en oraciones.
- Organización de datos a partir de ideas sugeridas. Ej. Hacer referencia a aspectos específicos en relación con lo que ha leído.

Estas actividades escritas guiadas, o con modelo, pueden adaptarse al nivel de desarrollo en L2 que tenga el alumno y con un grado de complejidad mayor, está dentro de las técnicas o estrategias usadas con la segunda finalidad a que se hizo referencia al inicio, o sea, creación de estrategias específicas de expresión escrita para descripciones, narraciones, cartas, etc.

También pueden citarse otras técnicas como:

- Actividades de transferencia de información.  
Consiste en transferir el mensaje que aparece en forma gráfica: tabla, mapa, diagrama, en un mensaje lingüístico.
- Actividades con estímulo visual.  
Se pueden usar fotografías, dibujos, recortes de revistas, tarjetas para que los alumnos creen una historia.
- Actividades sin apoyo específico.  
Se usa para un tipo de escritura más libre como las dramatizaciones, la confección de periódicos, murales, escribir diarios, etc.

Krashen (1984) considera que la organización del texto escrito y algunas otras características se aprenden inconscientemente a través de la lectura y establece una comparación en cuanto a la adquisición de la destreza de expresión oral y la de expresión escrita a través de "input". En la primera, el "input" es la lengua oral; en la segunda el "input" es el lenguaje recibido a través de la lectura: "input comprensible, en cantidad suficiente."

A los profesores de Español no le es ajena la estrechísima relación que existe entre lectura y escritura. No podemos evitar que asociadas a la palabra **lectura** aparezcan otras como, dominio de vocabulario, adquisición de conocimientos, riqueza espiritual, etc. En el caso de una L2 no es diferente, sólo que el alumno tendrá que transitar por un camino, antes de llegar a este punto, aunque el hábito o no hábito de lectura en la lengua materna no tardará en manifestarse en uno u otro sentido. El que tiene el hábito se mostrará interesado por leer en L2 y es muy importante saberlo guiar en correspondencia con sus conocimientos lingüísticos. Para el alumno que no tiene el hábito, el camino se hará más largo.

Para las etapas iniciales, la lectura es resumen e integración de todo el proceso. El alumno escucha,(comprende), habla, escribe y lee. Su papel es de reforzamiento al igual que en la escritura, pero en este caso, además de la grafía, la gramática y el léxico, lo es también el aspecto articulatorio de

los sonidos y del prosódico: entonación, ritmo y acento. La lectura oral es una actividad necesaria para la práctica de ambos. El contenido de la lectura debe haberse ejercitado oralmente para que los alumnos puedan concentrarse en la pronunciación y entender lo que están leyendo. La pronunciación debe hacerse en grupos fónicos, similar al de la conversación normal para propiciar el aprendizaje de la lectura por frases y no por palabras.

Para la enseñanza de la lectura oral se sugieren de forma general los siguientes procedimientos:

- Audición del texto y preguntas de comprensión general.
- Lectura modelo por el profesor o grabada, mientras los alumnos siguen el texto en forma de lectura silenciosa.
- Repetición de oraciones.
- Lectura de la totalidad del texto por los alumnos.

Con los alumnos que tienen muchas dificultades es preferible hacer un trabajo en horario extra, para evitar situaciones desagradables, tediosas y tener varias sesiones de 10 a 15 minutos a una sesión larga.

En estas primeras etapas generalmente los textos no se corresponden con el nivel intelectual de los estudiantes. Es difícil encontrar textos auténticos apropiados a sus características lingüísticas y es necesario tener mucho cuidado en la elaboración de otros, en cuanto a su calidad y temáticas, estas deben ser interesantes y que les permita conocer la actividad económica, política y sociocultural, aspectos estos esenciales para la decodificación de mensajes y comprensión de la lengua. Así podrán comparar y contrastar modas, costumbres, comidas, sistema de salud, educación, etc.

Todo esto favorece la comprensión e interpretación de textos, la ampliación del léxico y la rapidez de la lectura. La rapidez o lentitud influyen en la comprensión y en la cantidad y retención de información.

Al igual que en las habilidades anteriores, las actividades de comprensión de lectura irán gradualmente haciéndose más complejas. Algunas de ellas pueden ser:

- Preguntas de verdadero y falso.
- Responder preguntas sobre el contenido del texto.
- Ordenar el contenido del texto.
- Ofrecer tablas para que el alumno anote informaciones obtenidas.
- Dar título a una lectura según el contenido.
- Presentar ilustraciones relacionadas con el contenido.
- Establecer relaciones entre los hechos y los protagonistas.
- Resumir.
- Enjuiciar personajes.
- Valorar personajes, situaciones.

Nos hemos referido a prácticas generales que deben tenerse en cuenta en la enseñanza del español como L2, pero cada profesor en su aula, es una



fuerza inagotable de experiencias que puede contribuir al enriquecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje.

El profesor de lengua extranjera debe tener presente que sólo integrando habilidades comunicativas y el medio sociocultural a los intereses y necesidades de los alumnos, logrará un individuo competente capaz de decodificar significados, comprender actitudes, intenciones y adoptar las estrategias correspondientes en cada caso.

### **Bibliografía**

- Antich de León, Rosa et.al. Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Edit. Pueblo y Educ., La Habana, 1980.
- Cassany, Daniel et.al. Enseñar Lengua. Madrid. Edit GRAO, 1994.
- Colectivo de autores "Taller de la Palabra". Edit. Pueblo y Educación, 1999.
- Feria Rodríguez, Aurora:"La comprensión oral: enfoques, aspectos prácticos y estrategias", en "Didáctica de las Segundas Lenguas, estrategias y recursos básicos". Santillana S.A. Madrid 1990.
- García Hernández, Teresa:"La comprensión lectora: la lectura como actividad didáctica", en "Didáctica de las Segundas Lenguas, estrategias y recursos básicos." Santillana S.A. Madrid 1990.
- Gómez Casañ, Pilar y M<sup>a</sup>. Del Mar Martín:"La expresión escrita: de la frase al texto", en "Didáctica de las segundas Lenguas, estrategias y recursos básicos". Santillana S.A Madrid, 1990.
- Guerrini de Michele C. y Pilar Peña. "Didáctica de las Segundas Lenguas". Gráfica Internacional, Madrid 1990.
- Ravera Carreño, Margarita. "La expresión oral: teoría, tendencias y actividades", en "Didáctica de las segundas Lenguas, estrategias y recursos básicos".Santillana S.A Madrid, 1990.